Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedynie przy swoim najbliższym krewnym,\* przy swojej matce i przy swoim ojcu,\*\* i przy swoim synu, i przy swojej córce, i przy swoim bracie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może się zanieczyścić jedynie w przypadku najbliższej rodziny, przy swojej matce, przy swoim ojcu, przy swoim synu, przy swojej córce, przy swoim bracie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z wyjątkiem najbliższych krewnych, czyli swej matki, swego ojca, swego syna, swej córki i swego brata; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko przy pokrewnym swoim, powinowatym swoim, przy matce swej, i przy ojcu swym, i przy synu swym, i przy córce swej, i przy bracie swym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chyba krewnych a bliskich, to jest ojca i matki, i syna, i córki, i brata, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | chyba tylko z powodu najbliższych krewnych, z powodu matki, ojca, syna, córki, brata, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tylko z powodu swojego najbliższego krewnego, swojej matki i swojego ojca, swojego syna, swojej córki, swojego brata |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z wyjątkiem najbliższych krewnych, jak matka, ojciec, syn, córka, brat |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z wyjątkiem osób, z którymi jest blisko związany, czyli jego matki, ojca, syna, córki, brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z wyjątkiem najbliższych krewnych: matki, ojca, syna, córki albo brata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oprócz [jego żony, która] jest mu bliska [tak jak] jego krewna, [a także oprócz] jego matki, jego ojca, jego syna, jego córki i jego brata,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але хіба в хаті близького собі, за батька і матір, і синів і дочок, за брата |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko przy najbliższym swoim krewnym przy matce, ojcu, przy synu, córce i swoim bracie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale z powodu swego bliskiego krewnego, swej matki i swego ojca, i swego syna, i swej córki, i swego brata, |

1. 1) Być może do grona tych najbliższych krewnych należy też żona, zob. <x>30 18:6</x>; <x>330 24:15-18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS odwrócona kolejność: przy swoim ojcu i przy swojej matce. Ponadto PS pomija spójniki. [↑](#footnote-ref-3)